
**COMO FAZER UMA BOA
LEITURA DEVOCIONAL
DA BÍBLIA?**

p. 5

**HISTÓRIA das
TRADUÇÕES BÍBLICAS**
NVT e a "tradição das traduções"

p. 6

ENTREVISTA

*Mark Carpenter, Ricardo
Dinapoli e Renato Fleischner*

p. 16

UMA PUBLICAÇÃO da EDITORA MUNDO CRISTÃO | www.mundocristao.com.br | PRIMEIRA EDIÇÃO | OUTUBRO de 2016

REVISTANVT

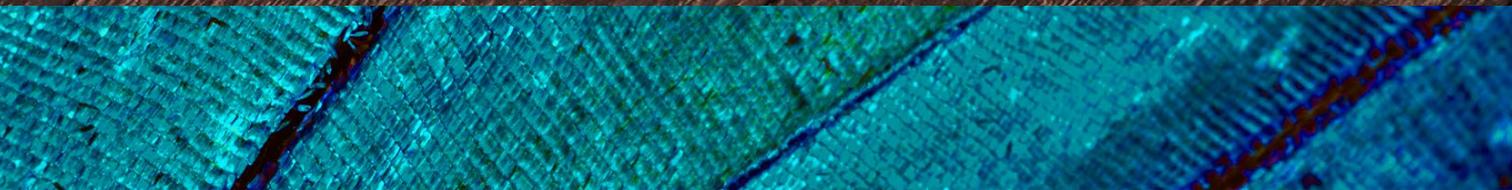
NOVA VERSÃO TRANSFORMADORA



POR DENTRO *do* PROJETO NVT

Por que lançar um novo texto bíblico?

por Estevan F. Kirschner





EXPEDIENTE

PRESIDENTE

Mark Carpenter

DIRETOR DE OPERAÇÕES

Renato Fleischner

DIRETOR ADMINISTRATIVO E FINANCEIRO

Ricardo Dinapoli

EDITORA RESPONSÁVEL

Maria Flávia Aquino

EQUIPE DE APOIO

Jaqueline Lima, Matheus Diorio,
Pamela Moura e Ricardo Shoji

COLUNISTAS

Daniel Faria, Estevan Kirschner, Mark Carpenter,
Renato Fleischner e Ricardo Dinapoli

REVISÃO

Cleiton Oliveira e Sílvia Justino

PROJETO GRÁFICO

Maquinaria Studio

IMPRESSÃO

Cocktail

TIRAGEM

20.000 exemplares

MUNDO CRISTÃO

Editora Mundo Cristão
Rua Antônio Carlos Tacconi, 79 – Cidade Dutra
São Paulo/SP – Brasil – CEP 04810-020

MC
mundocristão

É com profundo sentimento de gratidão a Deus que a Editora Mundo Cristão oferece uma nova opção de tradução bíblica ao povo brasileiro. Cremos que a leitura da NVT concederá ao leitor a instrução e a sabedoria necessárias para viver os turbulentos dias atuais e, acima de tudo, apresentará o maravilhoso Deus da Bíblia, para que seja cada vez mais conhecido e adorado. Nas páginas a seguir, você conhecerá mais detalhes dessa nova tradução das Escrituras que comunica a mensagem bíblica aos leitores de hoje de modo tão claro e relevante quanto os textos originais comunicaram aos leitores e ouvintes do mundo antigo.

Relembre continuamente os termos deste Livro da Lei. Medite nele dia e noite, para ter certeza de cumprir tudo que nele está escrito. Então você prosperará e terá sucesso em tudo que fizer. Josué 1.8

SUMÁRIO

HISTÓRIA das TRADUÇÕES BÍBLICAS

*NVT e a “tradição
das traduções”*

por Daniel Faria

COMO FAZER UMA BOA LEITURA DEVOCIONAL DA BÍBLIA?

p.5

7 características especiais da NVT



p.14

ENTREVISTA

*Mark Carpenter,
Ricardo Dinapoli e
Renato Fleischner*

POR DENTRO do PROJETO NVT

*Por que lançar um
novo texto bíblico?*

por Estevan F. Kirschner



p.16

p.9

EDITORIAL

Após 51 anos de trabalho editorial no Brasil, estamos lançando a obra mais importante de nossa história: uma nova tradução da Bíblia. *A Nova Versão Transformadora* é uma tradução fiel aos textos nas línguas originais e produzida com grande fluência no português atual.

A Bíblia Sagrada se destaca por ser o livro mais lido do Brasil. É o que afirma a pesquisa “Retratos da Leitura no Brasil, 4ª edição” (Instituto Pró-Livro/Ibope Inteligência, março 2016). Alguns leem a Bíblia de uma só vez, numa maratona de capa a capa. Outros adotam um plano que conduz à leitura completa em um ano. Muitos se dedicam a estudá-la sob os mais diversos ângulos. A maioria a mantém como livro de consulta, de leituras diárias, de inspiração ou instrução para a vida. Enquanto alguns leitores enxergam a Bíblia como nada mais que um dos livros mais importantes da civilização humana, de valor literário inestimável, outros a veneram como a Palavra revelada de Deus.

Após editar dezenas de Bíblias de estudo e devocionais, nós da Editora Mundo Cristão chegamos à conclusão de que o público leitor brasileiro está pronto para receber uma nova tradução das Escrituras, que une precisão e fluência. As traduções de ontem nos serviram bem, mas a dinâmica de nossa história e de nossa língua exige que a Bíblia continue a ser atualizada a cada nova geração. Como defende o teólogo inglês N. T. Wright, traduzi-la “é algo, de fato, que cada geração deve fazer... Assim como Jesus nos ensinou a orar por nosso pão diário, nosso pão de cada dia, não podemos viver apenas do pão de ontem, das interpretações e traduções das gerações passadas” (*The Kingdom New Testament*, HarperOne, 2011).

Estamos muito animados com o texto que surgiu desse trabalho e com o seu potencial para atingir milhões de leitores de todos os contextos no Brasil.

Espero que o conteúdo desta revista responda às suas perguntas sobre a surpreendente NVT: sua razão de ser, suas características e a experiência de leitura que ela deve provocar em cada leitor.

Que a sua leitura desta nova Bíblia seja transformadora!



por
**MARK
CARPENTER**

Diretor Presidente da
Editora Mundo Cristão

CURIOSIDADES DA NVT

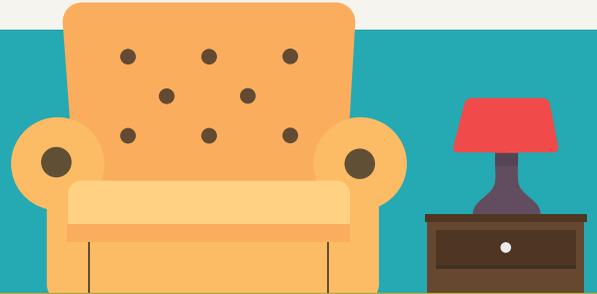
- >> Chega ao mercado com uma tiragem de meio milhão de exemplares.
- >> O tempo total do projeto de tradução da NVT foi de 6 anos.
- >> O trabalho foi dividido em dois comitês, um de tradução e outro de revisão. No total, 14 pessoas trabalharam diretamente na produção do texto da Bíblia.
- >> A diagramação durou 4 meses, sendo 1.072 páginas com letra normal e 1.600 com letra grande.
- >> Convertemos pesos e medidas antigos (p. ex., “efa” [unidade de medida de secos] e “côvado” [unidade de comprimento]).
- >> São mais de 4 mil notas de rodapé.
- >> Os livros foram impressos na gráfica Donnelley, na China, em papel bíblia 28g.

COMO FAZER UMA BOA LEITURA DEVOCIONAL DA BÍBLIA?

Se você deseja aproveitar ao máximo os seus momentos de leitura e estudo da Palavra, coloque em prática cinco dicas importantes que ajudarão a tornar o seu devocional ainda mais enriquecedor.

1. PREPARE O SEU INTERIOR

Acalme-se e permita que a agitação dê lugar à serenidade em seu íntimo. A oração e o louvor são ótimas ferramentas para atingir esse objetivo. Concentre seus pensamentos em Deus e deixe que o Espírito Santo tenha liberdade para revelar a vontade do Pai ao seu coração.



2. ESCOLHA UM LUGAR TRANQUILO

Dê preferência a locais em que a solitude e o silêncio prevalecem. Evitar o barulho e as distrações o ajudará a refletir com mais clareza e atenção. Se esse for também o seu momento de oração, siga a orientação de Jesus em Mateus 6.6: “quando orarem, cada um vá para seu quarto, feche a porta e ore a seu Pai, em segredo. Então seu Pai, que observa em segredo, os recompensará.”



3. ESCOLHA UM TEXTO ESPECÍFICO PARA A REFLEXÃO

Isso o ajudará a manter o foco. Pondere, indague e aprofunde-se no tema escolhido, deixando que a Palavra crie raízes profundas em sua vida.



4. TENHA UM BLOCO DE ANOTAÇÕES POR PERTO

Se durante a reflexão você perceber algo sobre o qual nunca havia pensado ou se sentir inspirado a escrever um texto, uma oração, uma música, um sermão etc., anote esses insights sempre que possível.



5. AGRADEÇA

Ao final de seu devocional, separe um tempo para agradecer a Deus pela oportunidade de ouvi-Lo por meio da leitura da Bíblia. Diga-lhe palavras carinhosas de louvor e adoração e busque formas de praticar diariamente tudo que aprendeu.



HISTÓRIA *das* TRADUÇÕES BÍBLICAS

NVT e a “tradição das traduções”

“Nenhum homem é uma ilha”, escreveu o poeta inglês John Donne. Quem sabe poderíamos parafraseá-lo e dizer: “Nenhuma tradução bíblica é uma ilha”, isto é, nenhuma nova versão das Escrituras Sagradas é um texto isolado e autossuficiente, por mais bem realizado que seja o produto final.



por
**DANIEL
FARIA**

Editor assistente da
Mundo Cristão

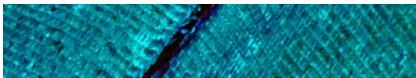
Eo caso, por exemplo, da *Nova Versão Transformadora* (NVT). Embora os tradutores tenham partido das línguas originais — não sendo, portanto, uma atualização ou revisão de um texto já existente em língua portuguesa —, o diálogo com as demais versões se mostrou necessário durante todo o projeto.

Isso acontece porque o trabalho de tradução da Bíblia é um esforço contínuo. Os muitos tradutores e especialistas em hebraico, grego e aramaico ao longo dos séculos ajudaram a revelar novas perspectivas sobre o texto, até então ocultas e/ou inacessíveis para suas gerações.

Além disso, o bom senso nos diz que, quanto menor a distância entre uma tradução e o texto original, mais próximos estaremos do conteúdo intencionado pelo autor. Ainda que isso nem sempre seja verdadeiro, é natural presumir que os primeiros tradutores contavam com recursos linguísticos e culturais para entender as especificidades da época dos quais não dispomos hoje.

Assim, cada nova tradução inevitavelmente busca inserir-se nessa valorosa tradição. No trabalho da NVT, muitas vezes foram as versões antigas que ajudaram os tradutores a encontrar o significado de passagens mais obscuras. É uma fonte riquíssima, e seria negligência desconsiderá-la.

Mas, afinal, o que vem a ser essa “tradição de traduções”? Onde e quando ela se inicia? Qual a sua importância para a propagação do Texto Sagrado? É o que procuraremos responder a seguir.



“

NÃO SERIA ABSURDO DIZER QUE A PRÓPRIA REDAÇÃO ORIGINAL DAS ESCRITURAS FOI UM TRABALHO DE TRADUÇÃO.”

ORIGINAIS E TRADUÇÕES

Não seria absurdo dizer que a própria redação original das Escrituras foi um trabalho de tradução. Trata-se, afinal, da

revelação divina à humanidade, e o conteúdo precisava ser expresso numa linguagem acessível aos leitores do mundo antigo. Se escritos hoje, possivelmente os textos teriam características e estilos bem diversos. Mas isso é apenas especulação.

O que sabemos é que a redação e a compilação dos escritos originais das Escrituras hebraicas — o material conhecido hoje por Antigo Testamento — se deu em torno de mil anos, de 1.500 a.C a 450 a.C. De modo geral, é justamente o período abrangido nas histórias do povo de Israel, desde o êxodo no Egito até o retorno do cativo babilônio.

Foi o período no cativo, aliás, que tornou necessários os primeiros esforços de tradução. Uma vez que a maioria do povo falava apenas o aramaico, foram produzidas traduções, paráfrases e comentários da Torá — os cinco primeiros livros do Antigo Testamento — que tinham como objetivo explicar o texto a seus leitores. O conjunto desse material ficou conhecido como Targum, do termo aramaico para “interpretação”.

Mas a primeira tradução de fato do Antigo Testamento é a versão para o grego conhecida como Septuaginta, traduzida em Alexandria durante os séculos 3 e 2 a.C. Segundo a tradição, o trabalho foi encomendado a 72 sábios judeus pelo rei do Egito Ptolomeu II, que planejava incluir a tradução na famosa Biblioteca de Alexandria. Por isso o nome Septuaginta, “setenta” em latim.

Não é fácil estimar a importância da Septuaginta. Para começo de conversa, foi a versão predominantemente usada pelos judeus na época de Jesus Cristo. (Dito de outro modo, os próprios autores bíblicos do Novo Testamento recorreram a uma tradução em seus escritos!) A existência de uma versão numa língua de alcance tão amplo como o grego certamente colaborou para disseminar o texto para além das fronteiras judaicas.

Ainda assim, quando a igreja primitiva começou a alcançar diferentes povos, surgiu a

necessidade de novas traduções. Com isso, ao longo dos primeiros séculos da era cristã, porções da Bíblia Sagrada, já incluindo o Novo Testamento, apareceram em línguas diversas, como o siríaco, o copta e o etíope.

Tão relevante quanto foi a Septuaginta, em grego, é a tradução para a língua central do Império Romano, o latim. A conhecida versão Vulgata, produzida por Jerônimo entre os séculos 4 e 5 d.C., partiu diretamente dos originais e buscava disseminar o texto para o maior público possível. Conseguiu. A Vulgata tornou-se a Bíblia oficial da Igreja e a versão mais difundida no Ocidente.

NOVAS LÍNGUAS, NOVAS TRADUÇÕES

O poder centralizado na Igreja e a forte repressão durante a Idade Média não ensejaram o surgimento de novas traduções. Esforços como o do pioneiro inglês John Wycliffe, no século 14, que supervisionou a produção de versões bíblicas na língua de seu povo, eram desautorizados e censurados pela Igreja.

O cenário só mudaria com a Reforma Protestante. Auxiliadas pela invenção da imprensa, as versões bíblicas traduzidas pelos reformadores atingiam finalmente parcela significativa do povo, e isso na língua falada no dia a dia. Foram os casos, por exemplo, da Bíblia de Lutero (1522), que contribuiu inclusive para sedimentar o alemão como língua nacional, e da Bíblia do Rei Jaime (1611), ou King James, até hoje referência em língua inglesa.

Chegamos, então, à língua portuguesa. A primeira tradução mais ampla da Bíblia em nossa língua também resultou do trabalho de um pastor reformado. João Ferreira de Almeida (1628-1691), nascido em Torre de Tavares, Portugal, verteu para sua língua nativa todo o Novo Testamento e boa parte do Antigo Testamento — concluído posteriormente por um holandês chamado Jacobus op den Akker. A versão completa, porém, só viria a ser publicada décadas após sua morte.

No Brasil, as traduções mais populares entre os protestantes e evangélicos se baseiam no texto de Almeida, sobretudo aquelas publicadas pela Sociedade Bíblica do Brasil (SBB). Periodicamente, essas versões passam por processos de revisão, a fim de aprimorar questões estilísticas e evitar arcaísmos inerentes ao português do século 17.

Mais recentemente, vimos surgirem novas tentativas de traduzir o texto bíblico diretamente do original. Alguns destaques são a *Nova Versão*

Internacional (NVI), a *Nova Tradução na Linguagem de Hoje* (NTLH) e a *Nova Bíblia Viva* (NBV). Embora com metodologias diferentes, todas elas têm em comum a preocupação em transmitir a mensagem bíblica numa linguagem acessível e ao mesmo tempo fiel aos originais.

NOS OMBROS DOS GIGANTES

Esse é, portanto, um brevíssimo resumo do panorama de traduções bíblicas ao longo da história. É simplesmente impossível ignorar o dedicado e competente trabalho de tantos tradutores e estudiosos nesses séculos todos. Cada um deles trouxe consigo novas possibilidades de interpretação e aplicação da mensagem bíblica, o que nos suscita imensa gratidão.

Acreditamos, portanto, que a NVT surge na hora certa e no lugar certo. Ao referenciar o passado e fazer bom uso do presente, conseguirá avançar para o futuro, com uma dose equilibrada de respeito e ousadia. Nossa expectativa é que ela ajude a enriquecer a já valorosa “tradição de traduções” da Bíblia Sagrada, transformando vidas com a atemporal mensagem de Deus. —



AUXILIADAS PELA INVENÇÃO DA IMPRENSA, AS VERSÕES BÍBLICAS TRADUZIDAS PELOS REFORMADORES ATINGIAM FINALMENTE PARCELA SIGNIFICATIVA DO POVO, E ISSO NA LÍNGUA FALADA NO DIA A DIA.”

POR DENTRO *do* PROJETO NVT

Por que lançar um novo texto bíblico?



por

**ESTEVAN F.
KIRSCHNER**

Coordenador de
Tradução da Nova Versão
Transformadora

Por que mais uma tradução da Bíblia Sagrada quando já temos tantas boas traduções em língua portuguesa? Há necessidade de uma nova versão?

A pareceram, de fato, boas traduções em nossa língua nos últimos anos. Mas isso não significa que alguma delas seja a definitiva. Nem mesmo a *Nova Versão Transformadora* (NVT), agora lançada, pode reivindicar tal posição.

TAREFA CONTÍNUA

O fato é que, enquanto a grande maioria dos leitores não puder ler o texto nas línguas originais (hebraico, aramaico e grego) — e essa é uma situação que não mudará tão cedo! —, haverá a necessidade de novas traduções da Bíblia. Mas não é somente essa a razão para o surgimento de novas versões. Também são e continuarão sendo necessárias em razão da própria dinâmica da vida, da cultura e da língua de um povo.

Assim, embora traduções importantes do passado ainda tenham a tendência de cativar o imaginário das pessoas, acabam tendo um impacto menor do que o desejável em termos de comunicação da Palavra de Deus em sua forma escrita. Isso se dá em virtude da desatualização da linguagem, que é sempre dinâmica e está em constante mutação, e dos avanços na pesquisa bíblica, principalmente com os novos achados de cópias de textos antigos que remetem aos originais do Texto Sagrado. A tradução da Bíblia, portanto, é uma tarefa permanente e necessária em todas as gerações.

FIEL E ACESSÍVEL

Existe, assim, um espaço que a NVT é capaz de preencher e cuja proposta envolve dois componentes:

NVT DA CONCEPÇÃO ao PRODUTO FINAL



OS TEXTOS por TRÁS da NVT

Para o AT >> Bíblia Hebraica Stuttgartensia, Manuscritos do Mar Morto, Septuaginta, Vulgata Latina e outras versões modernas e antigas.

Para o NT >> Greek New Testament, Novum Testamentum Graece e estudos acadêmicos recentes.



Reunimos um time de estudiosos que representam a diversidade da igreja brasileira.

1 COMITÊ de TRADUÇÃO

Ferramentas de tradução e exegese, das mais novas às mais tradicionais, foram utilizadas para termos um texto fiel aos originais.

As equipes realizaram uma minuciosa revisão da tradução básica e fizeram sugestões ao Coordenador de Tradução, responsável por avaliar as demandas e propor o texto revisado inicial.

A equipe de revisão foi responsável por garantir a fluidez do texto final da NVT e facilitar seu entendimento. A interação constante entre esses dois times uniu nossos principais objetivos.

2 EQUIPE de PERITOS do AT e NT



3 EQUIPE de REVISÃO



- Ser um texto imediatamente compreensível para a maioria das pessoas de fala portuguesa.
- Ser um texto que corresponda essencial e fielmente àquilo que transmitem os textos originais da Bíblia Sagrada em hebraico, aramaico e grego.

É imprescindível a tarefa de oferecer o acesso mais direto e claro possível ao que dizem as Escrituras a partir do horizonte em que ela foi gerada pela inspiração divina.

Nesse sentido, a NVT opta por uma metodologia de tradução que gira em torno de dois princípios básicos:

- Traduzir o texto original, *sempre que possível*, utilizando a linguagem formal mais próxima daquela que foi dada originalmente.
- Traduzir o texto original, *sempre que necessário*, utilizando a linguagem dinâmica ou funcional na língua portuguesa que melhor expressa o sentido do texto original.

O resultado é uma tradução exegeticamente precisa e idiomaticamente eficaz.

REDUZINDO A DIFICULDADE

Uma primeira ilustração da aplicação desses princípios pode ser vista no livro de Salmos. O texto hebraico de Salmos 90.12 traz uma leitura formal. Ainda que a leitura adequada desse versículo em seu contexto não seja impossível para o leitor mais atento, essa linguagem formal, mais truncada, poderá causar certa dificuldade para a maioria dos leitores.

A tradução da NVT, então, procura explicitar o texto hebraico usando uma linguagem prontamente inteligível para o leitor de língua portuguesa.

exegeticamente:
Que se refere à exegese, que serve para explicar ou interpretar: comentário exegetico.

idiomaticamente:
Relativo aos idiomas. Que é próprio e característico de um idioma: expressões idiomáticas.

Ensina-nos a contar os nossos dias para que o nosso coração alcance sabedoria.

Salmos 90.12, NVT

vs

Ajuda-nos a entender como a vida é breve, para que vivamos com sabedoria.

Salmos 90.12, NVT



Na mão do diagramador, um projeto gráfico exclusivo foi criado, levando em consideração os diferentes estilos literários do texto bíblico.

PROJETO GRÁFICO

O destaque fica com a fonte criada especialmente para a NVT! A *Lucerna* permite uma leitura fluida e visualmente confortável.



A NVT viajou até a China para ser impressa.

As Bíblias vieram da China diretamente para nosso estoque, e, de lá, são distribuídas para todas as livrarias do país.



ESTOQUE

São 9 capas diferentes, com acabamento na versão brochura e flexível, para agradar a todos os leitores.



PRATELEIRA / E-COMMERCE

É aqui que você as encontra. Agora é só adquirir a sua NVT e aproveitar todos os benefícios dessa versão inovadora da Bíblia.

Outro exemplo do Novo Testamento mostra como uma doutrina importantíssima para a fé cristã pode ser traduzida visando ao entendimento mais imediato do que é comunicado: o conceito de “justiça de Deus”. Entre os vários textos do apóstolo Paulo que expõem esse conceito, ilustramos a tradução NVT com o que ele diz em Romanos 3.21-22:

Agora, porém, conforme prometido na lei de Moisés e nos profetas, Deus nos mostrou como somos declarados justos diante dele sem as exigências da lei: somos declarados justos diante de Deus por meio da fé em Jesus Cristo, e isso se aplica a todos que creem, sem nenhuma distinção.

USO AMPLO

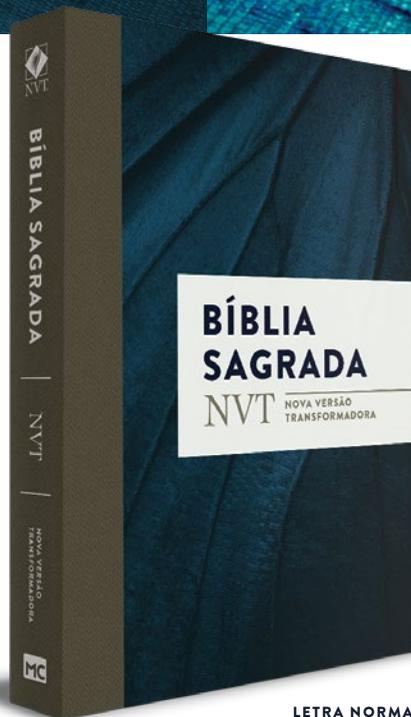
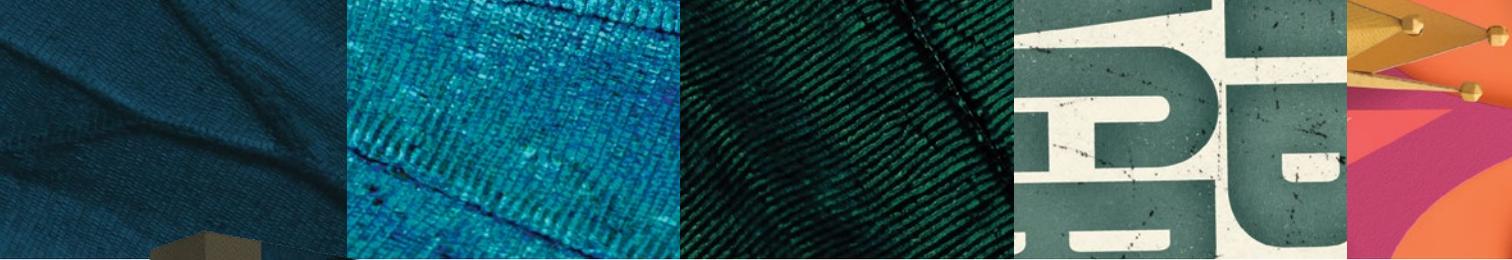
A NVT tem como objetivo servir tanto à leitura pessoal como à leitura pública. A própria Bíblia dá testemunho da necessidade e importância da leitura pública do texto sagrado (Ne 8; Lc 4.16-20; 1Tm 4.13; Ap 1.3). Dessa forma, a NVT

é um texto que usa uma linguagem reverente e adequada para a leitura e a liturgia no culto cristão. No entanto, por ser um texto fluente, serve igualmente à leitura devocional e ao estudo individual.

* * *

A NVT, portanto, procura comunicar com clareza e coerência para a atualidade a revelação escrita de Deus e a mensagem das boas-novas de Jesus Cristo. Para esse fim, apresenta um texto sóbrio, muito atento aos conceitos contidos nos manuscritos antigos, mas com uma linguagem fluente e contemporânea, *que não se prende à literalidade, mas que não se perde em coloquialismos na expressão dessa linguagem.*

Em suma, trata-se de um texto cuja intenção é seguir aquilo que as principais traduções do passado fizeram: comunicar de forma clara e fiel a Palavra de Deus para o povo de seu tempo. Somente um propósito como esse poderia justificar uma nova tradução da Bíblia. —



LETRA NORMAL
BROCHURA
AZUL MARINHO

EXPERIÊNCIA DE LEITURA SURPREENDENTE, DIAGRAMADA EM UM PROJETO GRÁFICO MODERNO E ARROJADO

Fidelidade aos textos originais

Diagramação inovadora

Leitura agradável, fluente e prazerosa

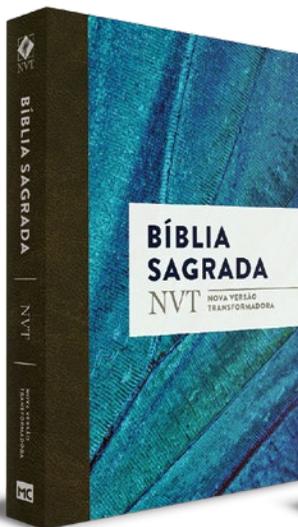
Capas para todos os gostos e estilos

Vocabulário contemporâneo

Qualidade de impressão primorosa

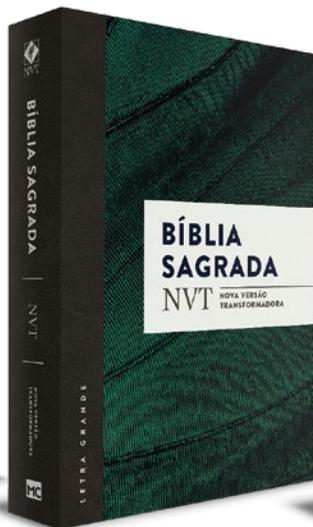
Mais de 4 mil notas de rodapé

Acabamento impecável



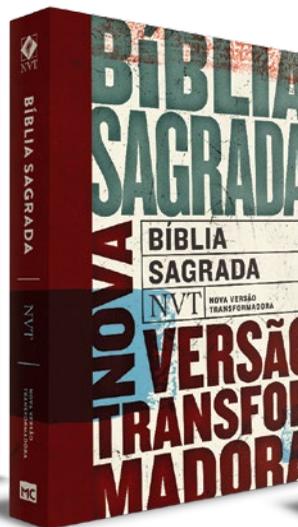
LETRA NORMAL
BROCHURA

AZUL CLARO



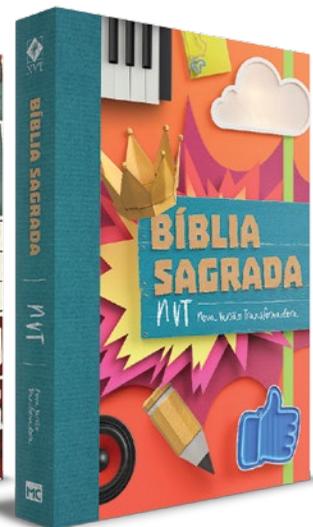
LETRA GRANDE
BROCHURA

VERDE



LETRA NORMAL
BROCHURA

TIPOS



LETRA NORMAL
BROCHURA

COLAGEM

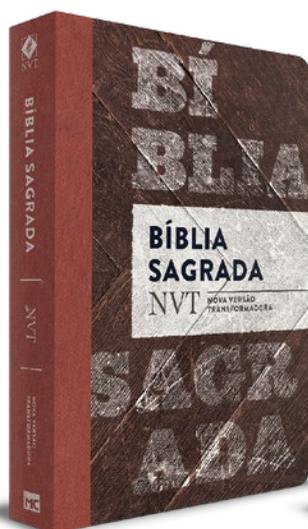


A **Nova Versão Transformadora (NVT)** é o resultado de um esforço coletivo, envolvendo grandes especialistas nacionais em hebraico, aramaico e grego que, ao longo de seis anos, dedicaram-se a produzir uma nova tradução da Bíblia Sagrada. O resultado é um texto que transmite a verdade bíblica com surpreendente clareza e notável fidelidade, revelando o papel transformador da Palavra, à medida que a compreensão da mensagem sagrada se estabelece.

É com profundo sentimento de gratidão a Deus que a Editora Mundo Cristão oferece esta nova opção de tradução bíblica ao povo brasileiro. Cremos que a

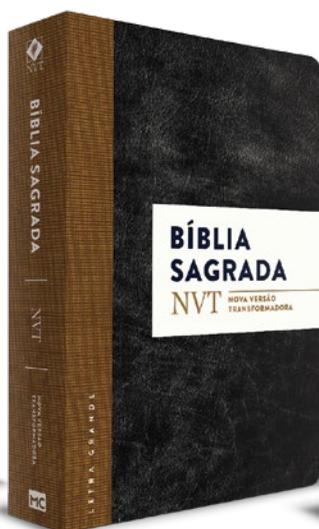
leitura da NVT concederá ao leitor a instrução e a sabedoria necessárias para viver os turbulentos dias atuais e, acima de tudo, apresentará o maravilhoso Deus da Bíblia, para que seja cada vez mais conhecido e adorado.

A **NVT** foi projetada para atender às exigências de diversos perfis de leitores: o especialista em exegese bíblica, o pastor que busca um texto confiável para fundamentar seus sermões, o leigo que procura uma palavra de inspiração bíblica que fale diretamente à alma e o jovem que espera compreender o que está lendo. A NVT é própria para leitura individual, devocional e até congregacional, em voz alta.



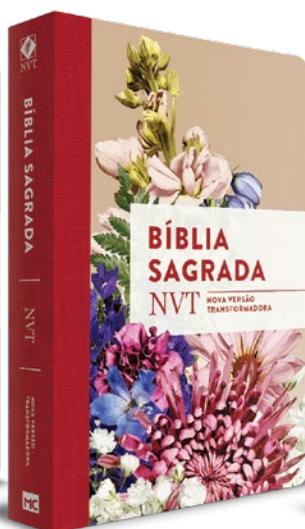
LETRA NORMAL
FLEXÍVEL

MADEIRA



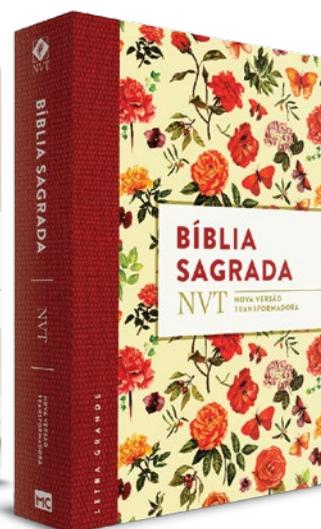
LETRA GRANDE
FLEXÍVEL

CLÁSSICA



LETRA NORMAL
FLEXÍVEL

BUQUÊ



LETRA GRANDE
FLEXÍVEL

FLORES

UM NOVO CASE na PRODUÇÃO EDITORIAL CRISTÃ BRASILEIRA

Concebido com 7 características especiais

1 FIDELIDADE AOS TEXTOS ORIGINAIS

A NVT comunica a mensagem da Palavra de Deus aos leitores de hoje de modo claro e relevante, tudo isso por meio de um texto fiel aos originais em hebraico, grego e aramaico.

2 LEITURA AGRADÁVEL, FLUENTE E PRAZEROSA

Ideal para o estudo individual, devocional e até congregacional, em voz alta.

3 VOCABULÁRIO CONTEMPORÂNEO

Indicada para os leitores de todas as idades, a NVT usa apenas vocabulário e estruturas gramaticais de uso comum nos dias de hoje, esclarecendo metáforas, termos arcaicos e expressões de difícil compreensão.



4 **MAIS DE 4 MIL NOTAS DE RODAPÉ**
Traduções alternativas, referências bíblicas, informações culturais e conteúdos adicionais tornam esse recurso uma excelente ferramenta para o aprendizado.

5 **DIAGRAMAÇÃO INOVADORA**
Fonte tipográfica desenvolvida especialmente para o projeto; mais conforto e praticidade para os momentos de leitura e estudo da Palavra.

6 **CAPAS PARA TODOS OS GOSTOS E ESTILOS**
Com certeza tem uma que é a sua cara!

7 **QUALIDADE DE IMPRESSÃO PRIMOROSA E ACABAMENTO IMPECÁVEL**
Excelência na produção gráfica e editorial.



ENTREVISTAS

Mark Carpenter, Ricardo Dinapoli e Renato Fleischner, presidente e diretores da Mundo Cristão, respectivamente, falam sobre os desafios e curiosidades que permearam os bastidores da produção da NVT e compartilham *insights* sobre a concepção desse lançamento histórico.

ENTREVISTA COM MARK CARPENTER

Mundo Cristão: *Quais foram os principais desafios enfrentados durante o processo de tradução e produção da NVT?*

Mark Carpenter: Tivemos desafios enormes no processo de tradução. Foi necessário investir continuamente durante anos, com perspectiva de obter qualquer retorno financeiro somente no futuro distante. Tivemos que manter a equipe de tradução coesa e motivada para concluir o projeto, mesmo em meio a desafios constantes no que diz respeito às questões de agenda e saúde.

A morte de Carlos Osvaldo, em outubro de 2014, foi extremamente triste para todos. Como líder do projeto, ele estabeleceu um altíssimo padrão de excelência na tradução e exerceu grande influência sobre os demais membros da equipe. Aplicou erudição linguística e exegética às minúcias da grande tarefa confiada às suas mãos, e instituiu um estilo de comunicação que norteou o trabalho de todos. Liderou com maestria, humildade e visão clara daquilo que a NVT poderia vir a ser para o leitor brasileiro. Seu entusiasmo com o texto contagiou a todos que o conheciam. Cerca de 80% da tradução passou por suas mãos antes de seu falecimento. Com

esse mesmo padrão de excelência na exegese e comunicação, seu colega e amigo Dr. Estevan Kirschner o substituiu na liderança do comitê de tradução concluindo o projeto.

O maior desafio, no entanto, ainda está à frente. É necessário que o texto seja aceito amplamente por toda a igreja e pela sociedade brasileira. Temos certeza de que temos qualidade para alcançar tal objetivo. Entendemos que a realidade da excelência textual deve ser acompanhada também pela boa vontade do público leitor no sentido de reconhecer tal excelência e desfrutar da leitura para a sua edificação pessoal e espiritual.

MC: *De que forma a missão da editora se cumpre ao disponibilizar ao público de língua portuguesa um texto bíblico com o rigor de qualidade aplicado à NVT?*

Mark: A missão da Mundo Cristão tem a ver com a criação e distribuição dos melhores textos de cosmovisão cristã, visando à transformação de vidas. Por isso temos editado centenas de livros sobre uma grande diversidade de temas, todos baseados em princípios e ensinamentos presentes na Bíblia. Publicar uma nova tradução das Sagradas Escrituras é a maneira mais eficaz de disseminar a palavra revelada de Deus para quem



da esquerda
para a direita:
Renato Fleischner,
Ricardo Dinapoli e
Mark Carpenter.

fala português no mundo atual. Nenhuma estratégia de publicação consegue chegar mais próximo do cerne de nossa missão. Fomos criados para isso.

MC: Qual mensagem daria aos leitores que, a partir de agora, têm à disposição essa nova tradução das Sagradas Escrituras?

Mark: Muitos que procuram uma tradução da Bíblia fiel aos textos originais optam por versões difíceis de compreender, e acabam tendo

de recorrer a dicionários e comentários bíblicos. Por outro lado, tem gente que prefere as versões facilitadas, mas se sente insegura ao usá-las para estudo ou ensino. A *Nova Versão Transformadora* é fiel e fluente. É precisa e também fácil de compreender. Para muitos leitores, a experiência de mergulhar nas páginas da NVT resultará numa sensação nítida de estar lendo a Bíblia pela primeira vez. Nossa mensagem para esses leitores é

simples: “Descanse e descubra o que a Palavra tem a revelar para você”.

ENTREVISTA COM RICARDO DINAPOLI

MC: Como os pastores poderão se beneficiar do texto bíblico no dia a dia da igreja?

Ricardo Dinapoli: Na minha experiência como pastor, era muito comum os irmãos da igreja me perguntarem o sentido e o significado de alguma passagem bíblica. Eu sempre ficava intrigado com isso, pois não me parecia correta essa dependência. Claro, para mim, depois de 6 anos estudando teologia e as línguas originais, era mais fácil entender algumas passagens, mas para meus irmãos era muito difícil. Agora imagine para um visitante...

O que eu fazia para esses irmãos era explicar o mesmo texto com “outras palavras”, mantendo a fidelidade ao original, mas sem usar aquela linguagem mais arcaica ou estruturalmente literal. Isso me tirava um tempo precioso para ministrar a aplicação do próprio texto na vida desses irmãos.

Por que tem de ser assim? Será que Deus não quer ser compreendido? Por que, então, Deus se preocupou em deixar essa mensagem para a humanidade?

Não, o objetivo de Deus é se fazer entendido. É comunicar. É revelar-se. Ser conhecido.



“

PARA MUITOS LEITORES, A EXPERIÊNCIA DE MERGULHAR NAS PÁGINAS DA NVT RESULTARÁ NUMA SENSAÇÃO NÍTIDA DE ESTAR LENDO A BÍBLIA PELA PRIMEIRA VEZ.”

Portanto, a tradução bíblica precisa respeitar esse objetivo de Deus.

A NVT resgata o sentimento e o entendimento que os povos da antiguidade tiveram assim que ouviram a palavra de Deus em sua época, seja da voz de um profeta, seja por meio de um papiro ou pergaminho. Afinal, não nos esqueçamos, a Bíblia foi escrita em linguagem simples, do dia a dia, por pessoas comuns, como *agricultores, pastores de ovelhas e pescadores*.

Sim, querido colega de ministério, não será mais necessário gastar tempo explicando o que significa “*concupiscência da carne*”, mas teremos mais tempo para ajudar nossos irmãos a não ceder ao “*desejo intenso por prazer físico*”.

MC: “*Tradução adequada tanto para o estudo individual como para a leitura em voz alta.*” O que isso significa?

RD: A NVT é um texto único. Por apresentar uma leitura fluente e fiel, ela pode ser usada em diversas situações e contextos. Em relação à leitura em público, por exemplo, lembro-me dos meus próprios tropeços (e vergonha) com algumas palavras presentes em outras versões, como: “*enxúndias nas ilhargas*”, “*rubicundo*”, “*rixosa e iracunda*” e “*vitupério*”.

Não seria mais fácil ler um texto bíblico com palavras e sentido fiéis ao original, mas de uso comum em nosso dia a dia, faladas no português contemporâneo? Para isso veio a NVT. Agora no lugar de “*enxúndias nas ilhargas*” temos “*barriga que acumulou gordura*”; para “*rubicundo*”, temos “*moreno*”; para “*rixosa e iracunda*”, temos “*briguenta que só sabe reclamar*” e, para “*vitupério*”, temos “*desonra*”. Todas essas palavras são fiéis aos originais e de claro entendimento.

Uma tradução não é feita palavra a palavra, numa simples substituição por termos conhecidos e contemporâneos. É preciso respeitar a construção frasal da língua para a qual se está traduzindo, de modo que as palavras, fiéis ao original, também façam sentido na língua atual. E, porque a língua de um povo é dinâmica, os

estudiosos da NVT voltaram ao hebraico e ao grego, a fim de refazer as frases, desta vez, trazendo lógica e sentido no português moderno.



“

O OBJETIVO DE DEUS É SE FAZER ENTENDIDO. É COMUNICAR. É REVELAR-SE. SER CONHECIDO.”

ENTREVISTA COM RENATO FLEISCHNER

MC: *Como aliar tradição e inovação em uma Bíblia que atende às exigências de diversos perfis de leitores, seja o especialista em exegese bíblica ou seja o leigo que procura uma palavra de*

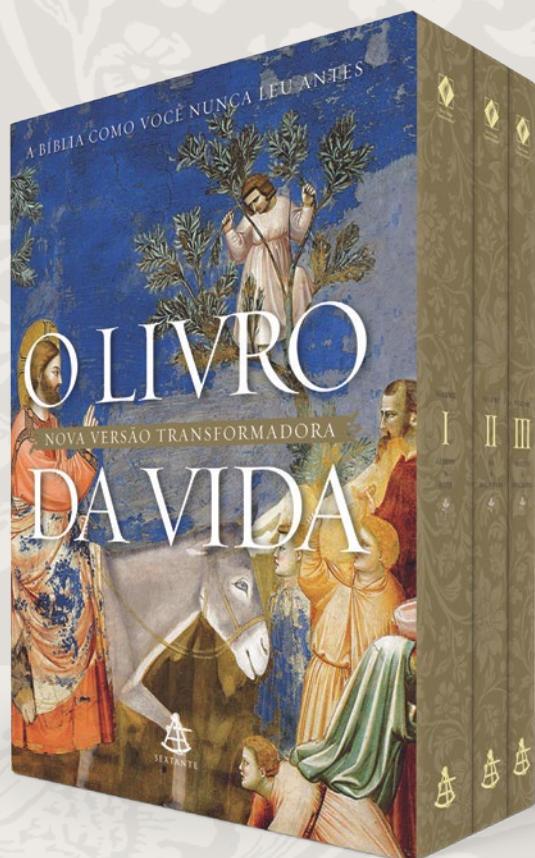
inspiração bíblica que fale diretamente à alma?

Renato Fleischner: Basicamente, o trabalho de tradução da NVT foi executado por duas frentes: uma equipe composta de doutores e mestres com larga experiência, que procurou manter a fidelidade aos textos originais; e uma equipe interna de revisores da Editora Mundo Cristão, que afinou o estilo do texto com o intuito de compatibilizar erudição e comunicabilidade. O resultado é uma versão acessível para os mais variados públicos, primando pelo resgate do prazer da leitura da Bíblia Sagrada.

MC: *Quais são os principais elementos que norteiam a composição gráfica e a concepção da NVT como um produto editorial?*

RF: A fonte *Lucerna*, utilizada na NVT, foi desenvolvida com exclusividade para a nossa versão. Ela possibilita a compactação do texto mantendo um alto nível de legibilidade. Esse recurso revelou-se fundamental, uma vez que nossa tradução contém mais de 4.000 notas de rodapé, que buscam facilitar a compreensão. A disposição gráfica do texto também é um fator diferencial, pois respeita os diversos estilos literários presentes nas Escrituras. Por fim, as muitas opções de capa, desenvolvidas para alcançar a preferência de diferentes perfis de público, aliam tradição e modernidade.

A BÍBLIA COMO VOCÊ NUNCA LEU ANTES



O Livro da Vida foi criado para quem nunca leu a Bíblia, para quem gostaria de reler as Escrituras de uma nova maneira, para os que estão numa busca espiritual ou para quem tem apenas um interesse intelectual nesta obra milenar.

Com uma linguagem acessível, esta é uma edição inovadora. A tradução foi feita a partir de textos em hebraico, aramaico e grego por uma equipe de especialistas de várias tradições cristãs.

Ao mergulhar nesta leitura, você vai entender a razão por que esses textos passaram no rigoroso teste do tempo, chegando ao século XXI como um verdadeiro patrimônio da humanidade.

Uma parceria das editoras Sextante e Mundo Cristão.
Boxe com 3 volumes | R\$ 89,90 | 1.520 páginas



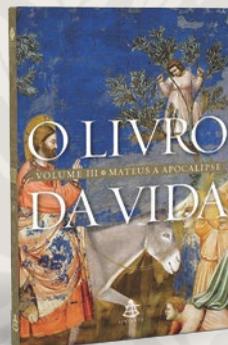
O primeiro volume, de Gênesis a Ester, trata do nascimento da humanidade até o exílio dos israelitas.

656 págs.



O segundo volume traz os capítulos de Jó a Malaquias, encerrando o Antigo Testamento.

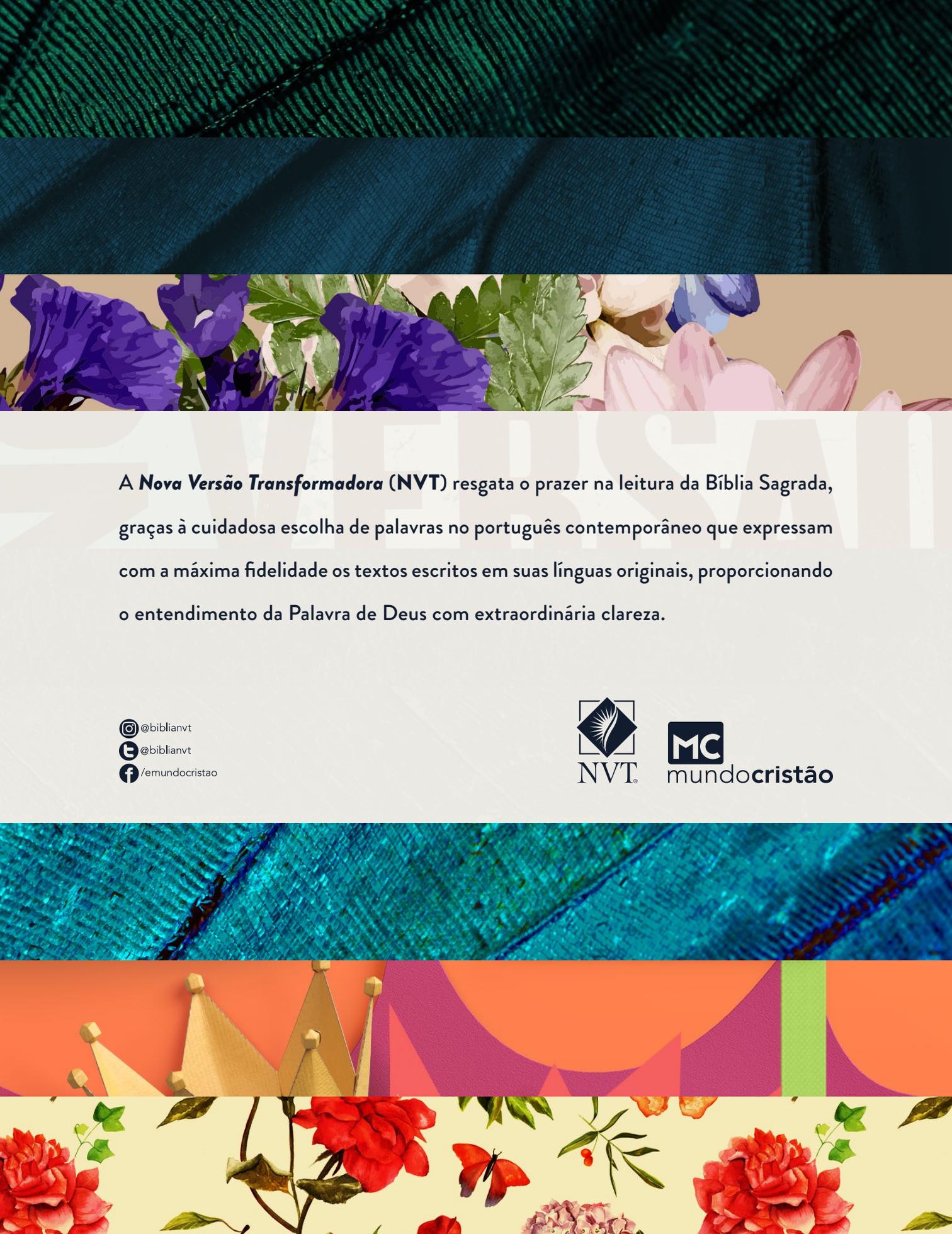
472 págs.



Neste terceiro volume, de Mateus ao Apocalipse, Jesus entra em cena.

392 págs.





A **Nova Versão Transformadora (NVT)** resgata o prazer na leitura da Bíblia Sagrada, graças à cuidadosa escolha de palavras no português contemporâneo que expressam com a máxima fidelidade os textos escritos em suas línguas originais, proporcionando o entendimento da Palavra de Deus com extraordinária clareza.

